

# 目录 Table of Contents

## 封面人物/COVER PERSON

### ○ 冰 花 / Bing Hua

1. 一月的感动 / The Sensational Touch of January ..... 1
2. 如雪的思念 / My Longing for You Is like Snow ..... 2
3. 二月玫瑰 / February's Rose ..... 2
4. 三月桃花相映红 / March Peach Blossoms that Beautify Each Other ..... 3
5. 春天 / Spring ..... 4
6. 春风 / Spring Breeze ..... 4
7. 荷的心事 / The Lotus' Obsession ..... 5
8. 缘分奏鸣曲 / Sonata on Karma ..... 5
9. 冰花 / An Ice Flower ..... 6
10. 为何 / Why ..... 6
11. 中秋 / Mid-Autumn Festival ..... 7
12. 名酒 / Famous Wine ..... 7  
(徐英才译 / Tr. by Xu Yingcai)

### ○ 刘荒田 / Liu Huangtian

1. 写出爱情的“最大公约数”-- 浅谈冰花情诗的美学追求 / “The Highest Common Factor” of LOVE -- About Bing Hua's Aesthetic Pursuit ..... 8  
(王大建译 / Tr. by Wang Dajian)

## 殿堂精品/THE RECOMMENDED

### ○ 周 瀚 / Zhou Han

1. 驶往伊甸园 / Driving to the Garden of Eden ..... 12
2. 胡须地 / The Field of Beard ..... 12
3. 在萨尔斯堡的思念 / Yearning in Salzburg ..... 12
4. 绣满金鱼的手绢 / A Handkerchief Embroidered with Goldfish ..... 13
5. 难忘的二十秒 / Unforgettable 20 Seconds ..... 13
6. 西湖赏月 / Admiring the Moon by the West Lake ..... 14
7. 万圣节派对 / A Halloween Party ..... 14
8. 秋天的信约 / The Promise of Autumn ..... 15
9. 绝望 / Despair ..... 15
10. 莱茵河畔庆中秋 / Celebrating the Mid-Autumn Festival by the Rhine River ..... 15  
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

### ○ 李 霞 / Li Xia

1. 站台 / The Railway Platform ..... 16
2. 其实你不知道 / The Truth That You Don't Know ..... 17

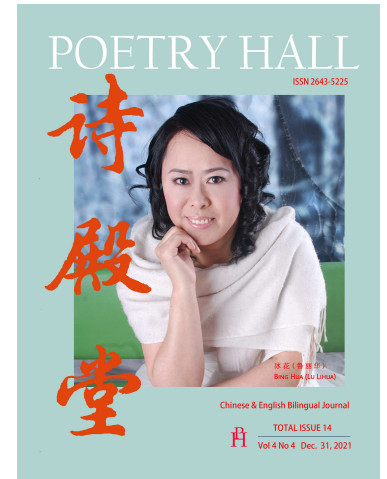
## 汉英双语纸质诗刊 《诗殿堂》

2021 冬季刊  
2022 年 1 月 24 日  
第十四期

Chinese & English  
Bilingual Journal

POETRY HALL

Winter 2021  
Jan 24, 2022  
Issue 14



3. 一个人喜欢另一个人 / One Likes Another ..... 18
4. 我是你的 / I Am Yours ..... 18
5. 药剂师 / The Pharmacist ..... 18
6. 空闲的时光 / Spare Time ..... 19
7. 蜜月 / Honeymoon ..... 20
8. 大巴车上 / On the Bus ..... 20
9. 之间 / Between ..... 20
10. 禁不住仍然爱你 / Cannot Help Loving you ..... 21
11. 你走以后 / After you left ..... 21
12. 一次又一次游进梦里 / Dreamt again and again ..... 21  
(王岩译 / Tr. by Wang Yan)

## 本期特辑/SPECIAL TOPICS

### ○ 云 子 / Yun Zi

1. 听风 / Listen to the Wind ..... 23
2. 告别 / Farewell ..... 23
3. 节气 / Solar Terms ..... 23
4. 追求 / Pursuing a Dream ..... 23
5. 笑容 / Smiles ..... 24
6. 生锈的年轮 / Rusty Age ..... 24  
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

### ○ 赵广梅 / Zhao Guangmei

1. 中秋节的月亮 / The Moon on the Mid-Autumn Festival .. 25
2. 春天的小河 / A Stream in Spring ..... 25
3. 为爱下嫁 / Marrying for Love ..... 25
4. 宝贝，别哭 / Don't Cry, Baby ..... 26
5. 化茧成蝶 / Turning into a Butterfly Out of a Cocoon ..... 26
6. 其实…… / Actually. . . ..... 26

7. 初秋的山野/ The Mountains and Fields in Early Autumn .26  
 8. 山涧流出舞蹈的语言/ The Language of Dancing Flows out of the Mountain Stream .....27  
 9. 一只麻雀/ A Sparrow .....27  
 10. 一湾清亮的小河/ A Limpid Creek .....28  
 11. 彩虹总在风雨后/ The Rainbow Comes after the Storm ...28  
 12. 给我的至爱/ To My Beloved .....28  
 13. 爱的入口/ The Entrance to Love .....29  
 (史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

**殿堂有约/SOLICITED POETRY**

**○ 非 马/ William Marr**

1. 初潮 - 给芝加哥黑人区的一个女孩/ MENARCHE - for a girl in a Chicago ghetto .....30  
 2. 冬天的故事/ A Winter Story .....30  
 (非马译 / Tr. by William Marr)

**○ 雪 迪/ Xuedi**

1. 我的家/ My Home .....30  
 2. 词的清亮/ Word-Crystal .....31  
 (KEITH WALDROP 译 / Tr. by KEITH WALDROP)

**○ 叶如钢/ Ye Rugang**

1. 发明/ Invention .....32  
 13. 水金龟/ Golden Turtle Tea .....32  
 (叶如钢译 / Tr. by Ye Rugang)

**○ 程 庸/ Cheng Yong**

1. 流亡的语言/ Language in Exile .....33  
 2. 往事，落尽桃花/ The past, the peach blossom .....33  
 (James Sherry & Amy 译 / Tr. by James Sherry & Amy)

**○ 薛 凯/ Kai Mills**

1. 花生/ Peanut .....34  
 2. 后院的苹果花/ Apple Blossoms in the Backyar .....34  
 3. 三文鱼精神/ Spirit of the Salmon .....35  
 (薛凯译 / Tr. by Kai Mills)

**○ 陈铭华/ Chen Minghua**

1. 树想/ The Thought of Tree .....35  
 2. 暧昧关系/ An Affair .....36  
 3. 吻/ Kiss .....36  
 (张宁·仁安译 / Tr. by Zhang Ning)

**○ 秀 实/ Xiushi**

1. 模具说/ 1. The Mold Says .....36

2. 2. 九月末客寓油麻地 M1 旅店/ Staying in M1 Hotel in Yau Ma Tei in September .....37  
 (张宁·仁安译 / Tr. by Zhang Ning)

**○ 刘西英/ Liu Xiyang**

1. 今夜思乡/ Homesick Tonight .....37  
 2. 中秋月/ Mid-autumn Moon .....38  
 (吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

**○ 韩林子/ Han Linzi**

1. 黄昏/ Twilight .....39  
 2. 人生有四面墙/ Life Has Four Walls .....39  
 (吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

**○ 解 非/ Xie Fei**

1. 月光小夜曲/ Moonlight Serenade .....39  
 (吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

**○ 梦 雅/ Mengya**

1. 雨花石/ Rain Flower Pebbles .....41  
 (叶如钢译/Tr. by Ye Rugang)

**○ 苏 楷/ Su Kai**

1. 有一场音乐会并没有完成/ There Was a Concert Unfinished .....41  
 2. 翻找鸟和黑丝绸/ Rummaging Birds and Black Silk .....42  
 3. 房间里的镜像/ The Mirror Image in the Room .....43  
 (史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

**微诗林苑/MICROPOETRY GARDEN**

**一、微型诗 / Micro-Poems**

**○ 徐英才/ Xu Yingcai**

1. 路/ The Road .....44  
 2. 飘泊/ Drifting .....44  
 3. 时间/ Time .....44  
 4. 风铃/ The Wind Chime .....44  
 5. 空椅子/ The Empty Bench .....44  
 (徐英才译/Tr. by Xu Yingcai)

**○ 冷慰怀/ Leng Weihuai**

1. 珍珠/ Pearls .....45  
 2. 雪花/ Snowflakes .....45  
 3. 爱/ Love .....45  
 4. 书签/ Book Mark .....45  
 (张宁·仁安译/Tr. by Zhang Ning)

○ 雪 川/ Xue Chuan

1. 河边/ Riverside .....45
2. 羊肉汤/ Mutton Soup .....45
3. 祈祷/ Praying .....46
4. 霜/ Frost .....46
5. 空椅子/ Empty Chair .....46  
(杨中仁译/ Tr. by Yang Zhongren)

○ 郭淑萍/ Guo Shuping

1. 规律/ Law .....46
2. 修为/ Practice .....46
3. 妄念/ Delusion .....46
4. 残酷/ Cruelty .....47  
(张宁·仁安译/ Tr. by Zhang Ning)

○ 刘成渝/ Liu Chengyu

1. 秘密/ Secret .....47
2. 壮胆/ Emboldening .....47
3. 心跳/ Heartbeat .....47
4. 鸡足山/ The Chicken Foot Mountain .....47  
(吴伟雄译/ Tr. by Wu Weixiong)

○ 思 乡/ Si Xiang

1. 倒影/ Reflection .....48
2. 内心深处/ Deep in Heart .....48  
(任诚刚译/ Tr. by Ren Chenggang)

○ 千山暮雪/Qianshan Muxue

1. 游鱼/ A Swimming Fish .....48  
(段冰知译/ Tr. by Duan Bingzhi)

○ 梦 雅/ Mengya

1. 相思/ Lovesickness .....49
2. 秋，雁南飞/ In autumn, Wild Geese Fly South .....49  
(吴伟雄译/ Tr. by Wu Weixiong)

○ 项美静/ Xiang Meijing

1. 腊八/ Laba Prridge .....49  
(段冰知译/ Tr. by Duan Bingzhi)

○ 妙 妙/ Miaomaio

1. 光阴/ The Time .....50
2. 春节/ The Spring Festival .....50  
(任诚刚译/ Tr. by Ren Chenggang)

○ 岐麟散人/ Oilinsanren

1. 落叶是疲倦的蝴蝶/ Fallen Leaves are Tired Butterflies .... 50
2. 候鸟/ A Migrant Bird ..... 50
3. 候鸟/ A Migrant Bird ..... 50
4. 候鸟/ A Migrant Bird ..... 51  
(杨秀波译/Tr. by Yang Xiubo)

○ 车走直线/ Chezouzhexian

1. 梦乡/ Dreamland ..... 51
2. 桥/ Bridge ..... 51
3. 鞋/ Shoes ..... 51
4. 路灯/ Street Lamp ..... 51  
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 艾尔肯/ Arken

1. 无核白/ Sultanina ..... 52
2. 信息守恒定律/ Conservations of Information ..... 52
3. 探索/ Probe ..... 52
4. 葫芦娃娃/ The Bourd Baby ..... 52  
(张智中译/Tr. by Zhang Zhizhong)

○ 许 星/ Xu Xing

1. 一朵莲花在云彩里飞/A Lotus Flower Flying in Clouds ..... 53
2. 另一种孤独/ Another Loneliness ..... 53
3. 生活/ Life ..... 53  
(杨秀波译/Tr. by Yang Xiubo)

○ 孟朝岗/ Meng Chaogang

1. 空椅子/ An Empty Chair ..... 54  
(段冰知译/Tr. by Duan Bingzhi)

二、截句/ Jiejü-Poems

○ 妙 妙/ Miaomiao

1. 马蹄莲/ Callas ..... 54
2. 木槿花/ Hibiscus Flower ..... 54  
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

○ 霜 剑/ Frost Sward

1. 仙山/ Fairy Mount ..... 54
2. 夜色/ The Dim Light of Night ..... 54  
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)
3. 秋日/ Autumn Day ..... 54
4. 秋色/ Autumn Tint ..... 55  
(李正栓译/Tr. by Li Zhengshuan)

○ 静 好/ Jinghao

1. 人在旅程 / People Are on the Trip .....55  
 2. 望云 / Look on the Clouds .....55  
 3. 懂你 / Understand You .....55  
 (任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

○ 孟朝岗 / Meng Chaogang

1. 芦花 / Reed Catkins .....56  
 (任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)  
 2. 夜色 / Night Scene .....56  
 (任诚刚, 孟朝岗译 / Tr. by Ren Chenggang, Meng Chaogang)

○ 思 乡 / Si Xiang

1. 昙花 / Broad-leaved Epiphyllum .....56  
 2. 小院秋实 / Autumn Harvest in Small Courtyard .....56  
 (任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

三、秋诗 / Autumn Poems

○ 徐英才 / Xu Yingcai

1. 寒秋 / Cold Autumn .....57  
 (丁立群译 / Tr. by Ding Liqun)

○ 释圣静 / Shi Shengjing

2. 秋 / Autumn .....57  
 (丁立群译 / Tr. by Ding Liqun)

○ 江南风 / Jiang Nanfeng

3. 秋苇 / Autumn Reeds .....57  
 4. 遇见去年那个秋 / Encounter the Last Autumn .....57  
 5. 秋的心跳 / Autumn's Heartbeat .....58  
 (丁立群译 / Tr. by Ding Liqun)

○ 以 琳 / Elim

6. 秋水 / Autumn Water .....58  
 7. 秋云 / Autumn Clouds .....58  
 (石永浩译 / Tr. by Shi Yonghao)

○ 孟朝岗 / Meng Chaogang

8. 秋 / The Autumn .....58  
 (孟朝岗译 / Tr. by Meng Chaogang)

○ 霜 剑 / Frost Sword

9. 秋日之丹枫 / Autumn Red Maple .....58  
 (任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

○ 冷慰怀 / Leng Weihuai

10. 晚秋 / The Late Autumn .....59  
 11. 秋葡萄 / Autumn Grapes .....59  
 (任诚刚, 杨秀波译 / Tr. by Ren Chenggang, Yang Xiubo)

○ 静 好 / Jinghao

12. 秋韵 / Autumn Rhyme .....59  
 (静好译 / Tr. by Jinghao)

○ 赵希斌 / Zhao Xibin

13. 落叶 / Fallen Leaves .....59  
 (杨秀波译 / Tr. by Yang Xiubo)

○ 冰 花 / Bing Hua

14. 秋风 / Autumn .....59  
 (丁立群译 / Tr. by Ding Liqun)

○ 边玺中 / Bian Xizhong

15. 秋 / Autumn .....60  
 (丁立群译 / Tr. by Ding Liqun)

○ 千山暮雪 / Qianshan Muxue

16. 秋雨 / Autumn Rain .....60  
 (丁立群译 / Tr. by Ding Liqun)

○ 思 乡 / Si Xiang

17. 那秋 / In that Autumn .....60  
 (任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

○ 尹才干 / Yin Caigan

18. 秋叶 / Autumn Leaves .....60  
 (段冰知译 / Tr. by Duan Bingzhi)

○ 张 挺 / Zhang Ting

19. 秋 / Autumn .....60  
 (杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 张国军 / Zhang Guojun

20. 秋阳 / Autumn Sun .....61  
 (杨秀波译 / Tr. by Yang Xiubo)

微诗一角 / MICROPOETRY

○ 杜文辉 / Du Wenhui

1. 伤口 / Wounds .....62

2. 春游 / Spring Outing ..... 62
3. 在苍茫的大地上 / On the Vast Land ..... 62  
(石永浩译/Tr. by Shi Yonghao)

○ 张新贵 / Zhang Xingui

1. 爱的潮水 / Tides of Love ..... 62
2. 月季 / Chinese Rose ..... 62  
(石永浩译/Tr. by Shi Yonghao)

○ 露 得 / Li D Haining

1. 蜂鸟 / Autumn Beauty ..... 63  
(石永浩译/Tr. by Shi Yonghao)

新诗天地 / WORLD OF NEW POETRY

○ 空也静 / Kong Yeijing

1. 陵园 / Cemetery ..... 64
2. 瀑布 / Waterfall ..... 64
3. 清晨 / Early Morning ..... 64
4. 八一 / August 1st ..... 64  
(鲁航译/Tr. by Lu Hang)

○ 赵士祥 / Zhao Shixiang

花果山短章组诗

1. 南天门 / The South-Heaven Gate ..... 65
2. 藏经阁 / The Sutra Depository ..... 65
3. 冬日玉皇宫 / Jade Palace in Winter ..... 65
4. 海曙亭 / Haishu Pavilion ..... 66  
(静好译/Tr. by Jing Hao)

○ 余显斌 / Yu Xianbin

1. 诗圣，大唐文字的医生组诗四首 / Saint Poet – Du Fu, a Doctor of Words in Tang Dynasty, group of four ..... 66  
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 以 琳 / Elim

1. 风声 / A Message from Wind ..... 68
2. 君撑微笑我提裙 / Your Blooming into a Smile, My Gathering up the Skirt ..... 69  
(程彦钧译/Tr. by Cheng Yanjun)

○ 罗明清 / Luo Mingqing

1. 雾 / Mist ..... 70
2. 呼吸的石头 / A Breathing Stone I Am ..... 70  
(程彦钧译/Tr. by Cheng Yanjun)

○ 杜文辉 / Du Wenhui

1. 挖掘机 / The Excavator ..... 70
2. 公交 / Public Bus ..... 71  
(张智中译/Tr. by Zhang Zhizhong)

○ 罗启彪 / Luo Qichao

1. 一朵油菜花就是一颗小小的太阳 / A Rape Flower Is a Little Sun ..... 71
2. 一个梦就是一朵粉红的桃花 / A Dream Is a Pink Peach Blossom ..... 72
3. 又见坞下，又见我的故乡河 / 1. Seeing Again Wuxia, My Hometown River ..... 72  
(石永浩译/Tr. by Shi Yonghao)

○ 杨 敏 / Yang Min

1. 故乡的月亮 / The Moon of My Hometown ..... 73  
(张琼译/Tr. by Zhang Qiong)

○ 唐国明 / Tang Guoming

1. 再也回不去的故乡 / The Hometown You Will Never Return ..... 73
2. 在远方，写一首诗献给妈妈 / A Poem for Mother in the Distance ..... 74  
(张琼译/Tr. by Zhang Qiong)

○ 许登彦 / Xu Dengyan

1. 越陷越深的尘世 / Sinking Deeper and Deeper into the World ..... 75
2. 想你 / When I Miss You ..... 75  
(张琼译/Tr. by Zhang Qiong)

○ 廖作舟 / Liao Zuozhou

1. 碎浪 / The Breaker ..... 76
2. 禅房 / Meditation Abode ..... 76  
(张琼译/Tr. by Zhang Qiong)

○ 余文飞 / Yu Wenfei

1. 梦见父亲母亲 / Dreaming of My Parents ..... 77  
(张智中译/Tr. by Zhang Zhizhong)

○ 栾德慧 / Luan Dehui

1. 苦菊 / Chrysanthemums ..... 77  
(张智中译/Tr. by Zhang Zhizhong)

○ 王明才 / Liao Zuozhou

1. 青海湖上的云 / Clouds over Qinghai Lake ..... 78
2. 海鸥 / Seagulls ..... 79

(石永浩译/Tr. by Shi Yonghao)

○ 赵文家 / Zhao Wenjia

1. 搭档 / Partner ..... 79  
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

○ 李 凯 / Li Kai

1. 苦菜 / Bitter Cabbage .....80  
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

○ 魏鹏展 / Wei Pengzhan

1. 无题 / No Title .....80  
(张智中译/Tr. by Zhang Zhizhong)

○ 管庆江 / Guan Qingjiang

1. 八月未央 / August Lingers .....81  
(张智中译/Tr. by Zhang Zhizhong)

○ 包光潜 / Bao Guangqian

1. 落叶 / Fallen Leaves .....81  
2. 我越发喜欢黄昏 / I Like Dusk More and More .....82  
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

○ 余 公 / Yu Gong

1. 扇舞 / Fan Dance .....83  
2. 桃木剑 / Peach Wood Sword .....83  
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

○ 何 均 / He Jun

1. 季节雨 / Season Rain .....83  
2. 家 / The House .....84  
(李盛海译/Tr. by Li Shenghai)

○ 北 城 / Bei Cheng

1. 一匹回望的老马 / An Old Horse Looking Back .....84  
2. 豪情，从几片残陶深处凯旋 / Pride Triumphs From the  
Depths of Several Pieces of Residual Pottery .....85  
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

○ 邹中海 / Zou Zhonghai

1. 行走在尘世里的莲 / Lotus Walking in the Earthly World ..85  
2. 茉莉花 / Jasmine .....86  
3. 树下的老者 / An Old Man Under the Tree .....86  
(张紫涵译/Tr. by Zhang Zihan)

○ 赵之遼 / Zhao Zhikui

1. 下午，荷花一样 / Afternoon, Lotus-Like ..... 87  
2. 刺丛中，一朵鲜红的玫瑰 / A Red Rose in the Brambles...87  
(张紫涵译/Tr. by Zhang Zihan)

○ 东方惠 / Dong Fanghui

1. 喜欢 / Preference ..... 88  
2. 老家的院子 / Hometown Yard ..... 88  
3. 青鸟 / The Blue Bird ..... 89  
(陈林译/Tr. by Chen Lin)

○ 王 勇 / Wang Yong

1. 有泪 / There are Tears ..... 89  
2. 茶颜观心 / Look at the Tea Color to See Its Heart ..... 90  
3. 爷爷的咳嗽 / Grandpa's Cough ..... 90  
(陈林译/Tr. by Chen Lin)

○ 思 乡 / Si Xiang

1. 夜风，轻叩梦的四周 / Night Wind, Tapping Around the  
Dream ..... 91  
2. 紫丁香 / The Lilacs ..... 92  
(张琼译/Tr. by Zhang Qiong)

○ 李 莉 / Lily Li

1. 四季人生 / Four Season Life ..... 93  
2. 乡村与地球村 / Hometown Village and Global Village..... 93  
(李莉译/Tr. by Lily Li)

凤凰诗社/PHOENIX POETRY

○ 任诚刚 / Ren Chenggang

1. 望江南·威州谷 / Tune: Looking on South of  
Yangzhi · Wisconsin Dell ..... 95  
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

○ 金色阳光 / Gina Liu

1. 地球礼赞 / Ode to the Earth ..... 95  
(刘吉娜译/Tr. by Liu Jina)

○ 中 权 / Zhongquan

1. 秋天的微笑 / Autumn Smile ..... 96  
(中权译/Tr. by Zhong Quan)

○ 蒋 雯 / Jiang Wen

1. 秋寒 / Autumn Cold .....97  
(中权译/Tr. by Zhong Quan)

**○ 容止若思 / Rong Zhi Ruosi**

1. 秋梦 / Autumn Dream .....97  
(中权译/Tr. by Zhong Quan)

**○ 尹国建 / Yin Guojian**

1. 草原恋曲 / Prairie Love Song .....98  
(静好译/Tr. by Jinghao)

**○ 雪 枫 / Xuefeng**

1. 浪漫的爱 / Romantic Love .....99  
(Gerry Spoons 译/Tr. by Gerry Spoons)

**○ 婉 晴 / Wangqing**

1. 黑天鹅的恋歌 / Love Song for the Black Swan .....99  
(Gerry Spoons 译/Tr. by Gerry Spoons)

**古詩新意 / NEW SENSE IN CLASSICAL POETRY**

**○ 耿 慧 / Geng Hui**

1. 百香果柠檬汁 / Passion Fruit & Lemon Juice ..... 101  
2. 火龙果 / Pitaya, a Fruit Called Flame Dragon ..... 101  
3. 莲雾 / Wax Apple ..... 101  
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

**○ 雷厉风行 / By Power of A Thunderbolt**

1. 七绝·中秋感怀 / Qi Jue·Thought on Mid Autumn Festival Night ..... 101  
2. 水调歌头·次韵苏轼明月几时有 / Prelude To The Melody of Water·The Mid-autumn Festival Using Su Shi's Rhyme .. 102  
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

**○ 周军民 / Zhou Junmin**

1. 抒怀 / Expressing Feeling ..... 102  
2. 山野闲拾 / Pick Up in the Mountains Breezing ..... 103  
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

**○ 李长空 / Li Changkong**

1. 清平乐·鹰 / To the tune of Qingpingle·Eagle ..... 103  
2. 江神子·醉花丛 / To the tune of Jiang Shenzi·Drunk in the flowers ..... 103

3. 解佩令·自题 / To the tune of Jiepeiling · To Myself .....104  
(程家惠译/Tr. by Cheng Jiahui)

**○ 禄沐东 / Lu Mudong**

1. 减字木兰花·随 / Jian Zi Mu Lan Hua · Following .....104  
2. 一剪梅·回首 / Yi Jian Mei · Looking Back .....104  
3. 点绛唇·咏眼 / Dian Jiang Chun · Ode to Eyes .....105  
(李正栓译/Tr. by Li Zhengshuan)

**○ 高洋斌 / Gao Yangbin**

1. 夜问 / Asking at Night .....105  
2. 夜思 / Thoughts in Night .....105  
3. 邀饮 / Invitation to Drink .....105  
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

**○ 陇 耕 / Long Geng**

1. 感遇 / On Inspiring .....106  
2. 廿七赋怀 / Chanting on My Age of Twenty-seven .....106  
3. 零陵游 / Touring on Lingling .....106  
4. 滇南辞 / Saying Bye to Southern Yunnan .....106  
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

**○ 倪进明 / Ni Jinming**

1. 西施 / Xishi .....107  
2. 土家寨 / A Village of the Tujia .....107  
3. 卜算子·咏柳 / Bu Suanzi · Ode to Willows ..... 107  
4. 苏幕遮·乡愁 / Su Mu Zhe · Homesickness ..... 108  
(李正栓译/Tr. by Li Zhengshuan)

**○ 虎 川 / Hu Chuan**

1. 七律·慨叹欧金中事件 / Qi Lu·Sigh the OU Jinzhong Incident .....108  
2. 徐吟浅唱是生涯 / Singing Slowly is the Life .....108  
3. 忆秦娥·八一礼赞 / Tune: Dream of a maid of honor Praise on August 1st ..... 109  
(姚阳春译/Tr. by Yao Yangchun)

**○ 赵玉祥 / Zhao Yuxiang**

1. 七绝·早梅 / Qi Jue · Early Mume .....109  
2. 七绝·春风 / Qi Jue · Spring Breeze .....109  
3. 七律·游清江有感 / Qi Lu · Feeling When Visiting Qingjiang River .....109  
(赵玉祥译/Tr. by Zhao Yuxiang)

**○ 王步琴 / Wang Buqin**

1. 伞 / The Umbrella .....110  
2. 烟花 / The Fireworks .....110

1. 风力发电叶 / The Wind Turbine Blades ..... 110  
(赵宜忠译 / Tr. by Zhao Yizhong)

**经典精译 / EXQUISITE TRANSLATION  
OF CLASSICAL CHINESE POETRY**

**于 岚 / Yu Lan**

1. 归田乐引·对景还消瘦 / My Shadow Tells Me I Am Worn Away ..... 111  
2. 渔家傲·三十年来无孔窍 / For Thirty Years He Couldn't See It Through ..... 111  
3. 长沙过贾谊宅 / Passing Former Residence of a Banished Official in Changsha ..... 111  
4. 自夏口至鹦鹉洲夕望岳阳寄源中丞 / To a Yueyang Banished Colleague on My Journey by Hankou ..... 112

**张 宁 / Zhang Ning**

1. 水龙吟·登吴江桥作 / SHUILONGYIN Writing While on Wujiang Bridge ..... 112  
2. 桂华明·缥缈神京 / GUIHUAMING The Ethereal Fairyland ..... 113

**陈 良 / Chen Liang**

1. 送别 / Farewell ..... 114

**赵宜忠 / Zhao Zhongyi**

1. 腊日宣诏幸上苑 / Empress I will Tour Royal Park ..... 114  
2. 寿阳曲 / Shou Yang Qu ..... 114  
3. 观沧海 / Watching The Vast Sea ..... 115

**吴伟雄 / Wu Weixiong**

1. 蜂 / Bees ..... 115

**陈 林 / Chen Lin**

1. 诗经·采薇 / Gathering Ferns from "The Book of Songs" .. 116  
2. 登高 / Ascend on a High Platform ..... 116  
3. 过故人庄 / A Visit to My Old Friend's Country House ..... 116  
4. 游山西村 / A Trip to the West Hill Village ..... 117

**当代英诗 / CONTEMPORARY ENGLISH POEMS**

**Guna Moran / 谷纳 莫兰**

1. .... The Shooting Star / 流星

(Tr. by Zhang Ning / 张宁译)

**Anna Banasia / 安娜 巴纳西 娅**

1. The Immensity of the Sea / 浩瀚的大海 ..... 118  
(Tr. by Zhang Ning / 张宁译)

**Kathleen Hayes Phillips / 凯瑟琳 海斯 菲利普斯**

1. While on a Walk / 散步途中 ..... 119  
(Tr. by Yang Yumeng / 杨玉梦译)

**Jim Lewis / 吉姆 路易斯**

1. Ceramic Repair / 缮瓷 ..... 119  
(Tr. by Xia Yuting / 夏雨婷译)

**Changming Yuan / 袁昌明**

1. To Qi Hong / 致齐泓 ..... 120  
(Tr. by Xia Yuting / 夏雨婷译)

**Marilyn Windau / 玛丽莲 泽 尔克 温道**

1. The Treasure That is Rain / 甘霖 ..... 121  
(Tr. by Wang Qiongqiong / 王琼琼译)

**Georgia Ressmeyer / 乔治娅 雷斯迈耶**

1. Wider Sight / 视野开阔 ..... 122  
(Tr. by Zhu Min / 朱敏译)

**Ingrid Bruck / 英格丽 布鲁克**

1. Tree Dreaming / 梦栖林中 ..... 122  
(Tr. by Yang Yumeng / 杨玉梦译)

**JoRene Byers / 乔 蕾尼 拜尔 斯**

1. Ancient Visitation / 由来已久的拜访 ..... 123  
(Tr. by Zeng Limei / 曾丽梅译)

**Ellen Chia / 埃伦 贾**

1. Picasso's Child with a Dove / 毕加索的《鸽子与孩子》 ... 124  
(Tr. by Zeng Limei / 曾丽梅译)

**Sylvia Cavanaugh / 西尔维娅 卡瓦诺**



1. No Title/无题 ..... 125  
 (Tr. by Duan Bingzhi/段冰知译)

**诗学诗论/ON POETICS**

**○ 龚刚/Gong Gang**

1. 抗拒非诗化与伪抒情：新世纪中国诗坛的独特风景 ..... 126

**艺术欣赏/PAINTINGS AND APPRECIATION**

1. 封面(摄影): 冰花肖像/Front Cover (Photo): Portrait of Bing Hua ..... 129  
 2. 封底(摄影): 月渡云海, 徐英胜摄影/*The Moon on a Sea of Clouds* Photographed by Xu Yingsheng ..... 129

**译者简介/TRANSLATORS' PROFILES ..... 134**